

上海外国语大学校级重大科研项目
跨文化研究系列
总主编 顾力行 Michael Prosser

跨文化研究
Intercultural Research

3

IDENTITY AND INTERCULTURAL
COMMUNICATION (II):
CONCEPTUAL AND CONTEXTUAL
APPLICATIONS

跨文化交际与传播中的身份认同(二):
原理的运用与实践

主 编: 顾力行 (Steve J. Kulich)
戴晓东 (Xiaodong Dai)

上海外国语大学校级重大科研项目
跨文化研究系列
总主编 顾力行 Michael Prosser

跨文化研究
Intercultural Research

3

IDENTITY AND INTERCULTURAL
COMMUNICATION (II):
CONCEPTUAL AND CONTEXTUAL
APPLICATIONS

**跨文化交际与传播中的身份认同(二):
原理的运用与实践**

上外跨文化研究中心

Edited by the SISU Intercultural Institute

主 编: 顾力行 (Steve J. Kulich)
戴晓东 (Xiaodong Dai)

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际中的身份认同. 2, 原理的运用与实践/顾力行, 戴晓东主编.
—上海: 上海外语教育出版社, 2012

(跨文化研究)

ISBN 978-7-5446-2556-2

I. ①跨… II. ①顾 ②戴… III. ①文化交流-研究 IV. ①G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 238709 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陶 怡

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32 印张 12.125 字数 332千字

版 次: 2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 2 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2556-2 / G · 0881

定 价: 35.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

跨文化研究系列编委会

主 编

顾力行(上海外国语大学, 上外跨文化研究中心)

麦克·普罗斯(上海外国语大学, 上外跨文化研究中心)

副主编

戴晓东(上海师范大学, 上海师范大学外国语学院跨文化交际研究中心)

顾问编委(国内与国际)

陈国明(美国罗得岛大学)

陈 凌(香港浸会大学)

高一虹(北京大学)

关世杰(北京大学)

韩友耿(德国柏林洪堡大学)

胡礼忠(上海外国语大学)

胡文仲(北京外国语大学)

贾文山(美国查普曼大学)

贾玉新(哈尔滨工业大学)

姜 飞(中国社科院新闻与传播研究所)

卢西替戈(美国加州圣地亚哥州立大学)

陆建非(上海师范大学)

吕 乐(上海理工大学)

单 波(武汉大学)

宋 莉(哈尔滨工业大学)

孙有中(北京外国语大学)

许力生(浙江大学)
颜静兰(华东理工大学)
严文华(华东师范大学)
张惠晶(美国伊利诺大学芝加哥分校)
张雁冰(美国堪萨斯大学)
郑 伟(日本东京国际基督教大学)
庄恩平(上海大学)
庄智象(上海外语教育出版社)

上外跨文化研究中心执行编委

张红玲(上外跨文化研究中心副主任)
王志强(上外跨文化研究中心副主任)
于朝晖(上外跨文化研究中心副主任)
迟若冰(上外跨文化研究中心研究助理)
周 怡(上外跨文化研究中心研究助理)

The Editorial Board of *Intercultural Research*

Series Editors:

Steve J. Kulich, SII Executive Director,

Shanghai International Studies University

Michael H. Prosser, SII International Board Chair,

Emeritus, University of Virginia

Volume Co-Editor:

Xiaodong Dai, SHNU IC Research Center Executive

Director, Shanghai Normal University

Editorial Board, Domestic and International:

Guo-Ming Chen, University of Rhode Island, USA

Ling Chen, Hong Kong Baptist University

Yihong Gao, Peking University

Shijie Guan, Peking University

Jürgen Henze, Humboldt University, Berlin, Germany

Lizhong Hu, Shanghai International Studies University

Wenzhong Hu, Beijing Foreign Studies University

Wenshan Jia, Chapman University, USA

Yuxin Jia, Harbin Institute of Technology

Fei Jiang, Center for World Media Studies, China Academy
of Social Science

Myron Lustig, San Diego State University, USA

Jianfei Lu, Shanghai Normal University

Le Lv , University of Shanghai for Science and Technology
Bo Shan , Wuhan University
Li Song , Harbin Institute of Technology
Youzhong Sun , Beijing Foreign Studies University
Lisheng Xu , Zhejiang University
Jinglan Yan , East China Science & Technology University
Wenhua Yan , East China Normal University
Hui-ching Chang , University of Illinois, Chicago, USA
Yan Bing Zhang , University of Kansas, USA
Wei Zheng , International Christian University, Tokyo, Japan
Enping Zhuang , Shanghai University
Zhixiang Zhuang , Shanghai Foreign Language Education
Press

The SISU Intercultural Institute Executive Editorial Committee:

Hongling Zhang , SII Deputy Director
Zhiqiang Wang , SII Deputy Director
Zhaohui Yu , SII Deputy Director
Ruobing Chi , SII Research Assistant
Yi Zhou , SII Research Assistant

致谢

我们首先感谢上海外国语大学和上海师范大学领导及同仁,正是因为他们的大力支持和共同努力才使得这两本身份认同的著作得以顺利出版。

本成果是上海外国语大学重大研究课题“跨文化系列研究”项目(编号 KX161010)的子项目,得到了学校的资助。

本项目通过邀请跨文化学者设计研究项目、进行跨学科研究、筛选和编辑优秀论文以及出版系列文集等途径,力图促进学校的国际化和我们跨文化研究中心的跨学科合作研究。

戴晓东教授和他的团队希望借此机会感谢上海师范大学外国语学院、外办和社科管理办公室对他们两年一次跨文化研究会议的大力支持。他们期待这些主题鲜明的学术研讨会能够产生重要的影响。

最后,我们还希望代表中心的所有成员,对于能够以这种方式展示我们中国跨文化交际学会上海分会的积极联系与合作表示感谢。这也表明来自不同大学的研究人员之间正在进行日益频繁的地域性和全国性的合作。对于大家的鼓励和支持,我们深表谢意。

编委会

Acknowledgements

The development and publication of these two volumes on identity could not have been made possible without the generous institutional support of our respective universities and the collaboration of many.

Professor Steve J. Kulich and his editorial team in the SISU Intercultural Institute (SII) are indebted to the generous award of a SISU Key Research Project (KX161010) entitled “Intercultural Communication Series Research” (2007 – 2010) of which the development of these two volumes was an integral part.

Specifically, this project has been committed to contributing to the internationalization and interdisciplinary cooperation of the university, the SII, and the field by linking cooperating intercultural researchers on interdisciplinary research and writing projects, selecting and editing the best new work, and publishing continuing topical volumes in this monograph series of *Intercultural Research*.

Professor Xiaodong Dai and his conference team at Shanghai Normal University (SHNU) express their gratitude that the SHNU biennial IC conference has been and is financially supported and enabled by the Foreign Languages College, the Foreign Affairs Department, and the Social Science Management Department of SHNU. They look forward to the continuing contribution that these thematic intercultural conferences can make in the coming years, as evidenced by the first fruit of these two volumes.

On behalf of our institutions, we are also grateful to represent the active networking of the CAFIC Shanghai Branch in this way, providing evidence of the increasingly strong cooperation among the faculty members of universities locally and nationwide that are teaching or doing research on intercultural communication. For the encouragement and contributions of each, we thank you.

The Editorial Team

目 录

系列总序: 麦克·普罗斯.....	1
英文序言: 帕琪斯·巴泽内尔	12
导 言: 戴晓东, 顾力行	20
英文导言: 顾力行, 戴晓东	29

第一部分: 价值取向与文化认同

[1] 论思维方式差异是中美跨文化传播研究的重要维度 关世杰, 毕南怡.....	41
[2] 中美集体主义与个体主义价值观的跨文化比较研究 Makiko Imamura, 张雁冰	71
[3] 通过谚语在中国语境中检测苏瓦茨的普遍性价值观 翁立平, 顾力行.....	85
[4] 跨文化语境中的身份认同: 建构动态的分析框架 顾力行	105
[5] 林语堂“送去主义”文化观与多元文化 朱伊莘	155
[6] 18—19 世纪欧洲古典学兴起的文化认同意义 李志强	167
[7] 和谐有序: 中国建筑空间语言的文化表征 颜晓晔	179

第二部分: 语言教学与文化认同

[8] 语言、文化、身份与跨文化协商 周 曦	201
[9] 建构跨文化认同: 语言教学视角 潘淑兰	217
[10] 高中生跨文化敏感度研究 钟 华, 樊 浩	239

[11] 中国研究生海外学习经历与跨文化能力的发展 王丽虹	261
[12] 学习者的二语文化认同与二语学习间的关联研究 李四清	285
[13] 英语专业教学中的中国文化意识的培养：一份基于 使用《阅读中国》进行文化教学改革报告 郭 佳	297
[14] 外语教学中跨文化意识和认同的构建 徐宝莲	307
[15] 跨文化心理学框架下课堂讨论中的压力及应对方式 刘 玲	317

第三部分：族群与文化认同

[16] 摩西与以色列人的民族认同 周雅莉	329
[17] 犹太身份的困顿与再生：美国犹太作家伯纳德·马拉默德 《店员》的文化身份建构 张 甜	353

作者简介	363
丛书简介	371

Contents

Series Foreword	<i>Michael H. Prosser</i>	6
Volume Preface	<i>Patrice M. Buzzanell</i>	12
Chinese Introduction	<i>Xiaodong Dai and Steve J. Kulich</i>	20
Introduction	<i>Steve J. Kulich and Xiaodong Dai</i>	29

Section One: Value Orientations and Cultural Identity

[1]	On the Differences in Thinking Pattern as a Key Aspect in Sino-American Intercultural Communication <i>Shijie Guan and Nanyi Bi</i>	41
[2]	Collectivistic and Individualistic Values in China and the United States: A Cross-Cultural Comparison <i>Makiko Imamura and Yan Bing Zhang</i>	71
[3]	Testing Schwartz's Near-Universal Values in the Chinese Context: A Proverb Approach <i>Liping Weng and Steve J. Kulich</i>	85
[4]	Constructing Dynamic Theoretical Frames for Contextual Intercultural Identity Analysis <i>Steve J. Kulich</i>	105
[5]	Lin Yutang's Cultural Exportism and Cultural Diversity <i>Yige Zhu</i>	155
[6]	On the Significance of European Classics during the 18th and 19th Centuries in the Establishment of	

	Cultural Identity <i>Zhiqiang Li</i>	167
[7]	Harmony and Orderliness: The Architectural Space Representation of Chinese Culture <i>Xiaoye Yan</i>	179

Section Two: Language Teaching and Cultural Identity

[8]	Language, Culture, Identity, and Intercultural Negotiation <i>Xi Zhou</i>	201
[9]	Constructing an Intercultural Identity from a Language Teaching Perspective <i>Shulan Pan</i>	217
[10]	A Study of Intercultural Sensitivity of Chinese High School Students <i>Hua Zhong and Hao Fan</i>	239
[11]	Chinese Postgraduate Students' Overseas Learning Experiences and Their Development of Intercultural Competence <i>Lihong Wang</i>	261
[12]	Research on the Relevance of the Learners' Cultural Identity and L2 Learning <i>Siqing Li</i>	285
[13]	The Cultivation of Chinese Cultural Awareness in Teaching English Majors: A Report of the Cultural Teaching Reform Based on <i>Read about China</i> <i>Jia Guo</i>	297
[14]	Cross-Culture Awareness and Identity Constructing in Foreign Language Learning and Teaching <i>Baolian Xu</i>	307
[15]	Stress and Coping Research on In-Class Discussion in the Context of Cross-Cultural Psychology <i>Ling Liu</i>	317

Section Three: Ethnicity and Cultural Identity

[16] Moses and the Israeli National Identity	<i>Yali Zhou</i>	
.....		329
[17] Bewilderment and Rebirth in Jewish Identity: Cultural Identity Construction in <i>The Assistant</i> by American Jewish Writer Bernard Malamud	<i>Tian Zhang</i>	353
.....		
About the Authors		363
About the Series		371

系列总序

麦克·普罗斯

上海外国语大学跨文化研究中心顾问、编委主席

(email: prossermichael@gmail.com)

古希腊首都雅典曾为亚洲和欧洲之间思想和文化交流架起桥梁。希腊哲学家苏格拉底的不朽名言“我既不是雅典公民，也不是希腊公民，而是世界公民”，雄辩地道出了跨文化交际、比较分析和身份确认在当时社会和现今世界的重要性。希腊哲学家苏格拉底、柏拉图和亚里士多德从本文化出发，放眼世界，发现了善良、公正、真理、幸福等主要的世界价值取向，并加以辩论。在东亚，春秋时期各思想流派的形成，塑造了各邦国之间的交流。孔子的《论语》阐述了“仁”（善行与仁慈）、“礼”（遵循礼节、谨言慎行）、“德”（道德力量）、“道”（内在道德指向）以及“面子”或“脸”（外在社会形象与和谐）。这些儒家价值取向不仅融入中国各邦的社会机体，而且成为东亚和东南亚许多地区的教育和哲学取向。

所有这些早期有关身份认同和价值观的文化概念为具有潜在积极意义的跨文化、多元文化和全球性取向奠定了坚实的基础，这些取向促进文明和文化间的对话，强调团结，反对分裂。然而挑战依旧十分严峻，因为不断发生的战争、不断出现的贫困、犯罪和流行性疾病往往给跨文化、多元文化和全球性交流带来负面的影响。但是对于有志于建设更加美好的地方社会和全球社会的人们而言，他们的目标总是锁定前者。

这一系列丛书的诞生恰恰揭示了其中的一些动力和矛盾。正如每个国家和民族必然经历起落沉浮，中国正经历有关现代化和国际化的积极对话，同时也正面临多种多样的文化与全球话语的挑战。

既有四川汶川地震带来的不幸,让整个民族乃至整个世界怀着同情心积极参与重建,也有北京 2008 奥运会在多方紧密合作下成功举办所带来的喜悦;既有不断发生的诸如洪水的自然灾害、人间悲剧和意外事故或全球金融危机,也有上海面向未来的快速发展和在 2010 世博会上规模空前、具有战略意义的参与与合作,这一切让我们看到了人们在跨文化交流互动中所展示的力量。

我认为跨文化交际作为一个领域的出现,体现并涵盖了这些人际冲突所带来的挑战和文化之间、文明之间的对话。人类学家爱德华·霍尔(Edward T. Hall)和鲁斯·本尼迪克特(Ruth Benedict)是北美跨文化交际领域的标志性创始人,尽管两者本意并非要开创一个新领域。北美 20 世纪六、七十年代具有不同学术背景的其他学者(详见第二册有影响力学者的完整名单)以及本人很早就寻求发展一门跨文化交际学科或亚学科,如今已在学术领域内广泛传播开来。

20 世纪八九十年代跨文化交际这一领域开始在中国迅速发展,中国学者(按字母排序),诸如杜瑞清、高一虹、龚文庠、顾嘉祖、关世杰、何道宽、胡文仲、贾玉新、林大津、王宏印、王琦及其同行纷纷引进西方跨文化理论,探讨其实际意义,并将许多理论中国化。彭迈克(Michael Harris Bond,来自加拿大),杨国枢、黄光国、杨中芳、梁觉、沙莲香(北京)、彭凯平(来自北京,现在加州大学伯克利分校)及其他学者也纷纷开始将社会心理学和文化心理学本土化,以加强中国的跨文化交际研究。正如张惠晶、陈国明、陈凌、贾文山和何明智在本系列丛书第一册《跨文化视角下的中国人:交际与传播》(2007)中所表述的,如今许多中国学者,不论是在中国本土或在北美及世界其他地区,都已开始发展扎实的理论或推出新的理论模式。

由顾力行教授(Steve J. Kulich)领导的上海外国语大学跨文化研究中心(SII)已着手跨文化研究丛书的出版,让“跨文化领域最前沿、最有原创力的文章”与读者见面。在这一系列丛书初创之时,顾力行教授强调“每一册将关注一个主要领域,报告在文化、跨文化和文化间不同视角下的理论和应用研究成果,以求呈现和概括该领域

研究‘最新的发展水平’或针对该领域的研究发展作系统的总结”。

上外跨文化研究中心致力于与国内外学者密切合作,这种合作在丛书第一册《跨文化视角下的中国人:交际与传播》之中得到很好的体现。中国跨文化交际研究学会(CAFIC)的国内学者和来自传播学、社会语言学、本土心理学和跨文化心理学等领域的国外学者通力合作,为各专业领域的跨文化交际研究提出真知灼见。

跨文化研究中心也致力于相关学科的介绍和整合,这些学科或对跨文化研究影响深远,或对跨文化研究有积极的贡献,或本身就以跨文化学术研究为特征。这一举措在丛书第一、二册中尤为明显,书中不仅收录了来自传播学(包括个人交际和大众传播)的研究成果,也包含了文化心理学、文化人类学和其他相关领域的贡献。跨文化交际的跨学科本质,激发整个跨文化研究中心团队发现并整合该领域与其他领域共享的知识体系,特别是这些知识体系反映了跨文化和多元文化的人类发展,这正符合我们“发展一门学科就是促进人类发展”的宗旨。

这种合作为重的思想在上海师范大学两年一度的跨文化交际专题研讨会上继续得到体现。这一系列研讨会是中国跨文化交际研究学会上海分会之下各院校之间合作的一部分(合作也包括定期举办的跨城市学者论坛以及一年一度的跨文化交际学优秀硕士论文交流会)。本系列丛书随后两册将从多种视角着重探讨有关“身份认同与跨文化交际”的跨学科研究,书名分别为《跨文化交际与传播中的身份认同:理论视角与情境构建》(第二册)以及《跨文化交际与传播中的身份认同:原理的运用与实践》(第三册)。本系列丛书还将阐述有关跨文化价值观的重要问题,包括《价值观研究的框架:文化与跨文化的理论基础》(第四册)以及《价值观研究的维度:跨文化的动态体现》(第五册)。之后的丛书将关注随后召开的上海师范大学跨文化专题研讨会,聚焦会议主题,如跨文化交际与文化适应,跨文化研究方法以及其他有关跨文化交际学科建设的重要议题。

当然,由于此系列丛书由上海外语教育出版社出版,编者在欢迎来自国际学术界的科研成果的同时,尤其希望看到国内学者的学术